

Résumés de Lois / Novembre 2007

Riassunti di Legge / Novembre 2007

Laws Summaries / November 2007

N.B. : Cette fiche a été conçue à titre informatif et indicatif. Elle n'a pas un caractère exhaustif. La responsabilité du Cabinet AFINCO – SC International n'est en aucun cas engagée en cas d'un éventuel conflit entre les dispositions prévues par la législation en vigueur et celles figurant dans la présente fiche. Certaines dispositions viendraient à être explicitées par des décrets, arrêtés ou notes communes de l'Administration fiscale.

Notre Cabinet demeure à votre disposition pour tout éventuel complément d'informations.

N.B. : Questa scheda è stata preparata a titolo informativo e indicativo. Non ha un carattere di riproduzione completa. La responsabilità del Studio AFINCO – SC International non può essere impegnata nel caso di un'eventuale conflitto fra le informazioni presenti nella presente scheda e quelle previste nella legislazione. Alcune disposizioni saranno chiarificate da decreti o note dell'amministrazione fiscale.

Il nostro Studio rimane alla vostra intera disposizione per eventuali bisogni d'informazione.

N.B. : This note has been prepared solely for information goal. The responsibility of the Firm AFINCO – SC International can not be engaged in case of conflict between information mentioned in the present note and in the law text. Besides, other clarifications will be given by decree and external notes of the tax authorities.

Our firm is entirely at your service for any eventual clarification.

1.	Sécurité sociale D'après la loi n°2007-51 du 23/7/07, les pénalités de retard des cotisations à la CNSS sont modifiées comme suit : - 1% par mois ou fraction de mois de retard pour les déclarations déposées et non payées. - En plus du taux susvisé, une pénalité de 0,5% par mois ou fraction de mois s'applique en cas de non dépôt des déclarations. Par ailleurs, il est désormais possible de verser les cotisations de CNSS de façon mensuelle.	Social security According to the law n° 2007-51 of July 23, 2007, late penalties for CNSS contribution are modified as follows : - 1% per month or month fraction for salaries declaration without payment - Added to such rate, a penalty of 0,5% par month or month fraction is applied for non depositing CNSS declarations Besides, it is possible to deposit CNSS contribution on a monthly basis.	Previdenza sociale Secondo la legge n°2007-51 del 23/7/07, le penalità di ritardo delle cotizzazione alla CNSS (equiv. INPS) sono modificate come segue : - 1% per mese o parte di mese di ritardo per e dichiarazione depositate e non pagate. - In più del tasso precedente, una penalità di 0,5% per mese o parte di mese si applica in caso di non deposito di dichiarazione. In oltre, è ormai possibile di pagare le dichiarazione di CNSS di maniera mensile.
2.	Protection des marques commerciales La Loi n° 2007-50 du 23/7/07 a renforcé la répression des infractions relatives à la protection des marques. Toute personne reproduisant ou usant une marque protégée ou important une marchandise contrefaite encourt une amende allant de 10.000DT à 50.000 DT. Les agents de douane et de police ont des prérogatives plus étendues.	Trademarks protection The Law 2007-50 of Jult 23, 2007 has reinforced sanctions related to trademark protection. Any person reproducing or using a mark already protected (deposited) or importing counterfeit items, risks a penalty from TND 10 000 (US\$ 8000) till TND 50.000 (US\$ 40.000). Customs and police agents have wider power abilities.	Protezione delle marche commerciale La Legge n° 2007-50 del 23/7/07 hà rinforzato la sanzione relative alla protezione delle marche. Qualsia persona che riproduce o usa una marcha proteggiata o che importa de merce controfatte rischa una penalità dà 10.000 DT (6.000 €) a 50.000 DT (30.000€). Le agenti di dogana e di polizia hanno ormai de poteri più largi.
3.	Taxes pour les collectivités locales D'après la Loi n° 2007-53 du 8/8/2007, tout occupant (locataire, propriétaire ou autre) d'un immeuble, même inachevé, doit déposer auprès de la municipalité une déclaration indiquant les identités des propriétaires et locataires, l'affectation de l'immeuble, effet et durée de l'occupation etc, et ce dans un délai de 8 jours de son occupation. Le contrevenant risque de payer une amende et de devenir solidaire avec le propriétaire de la taxe sur les immeubles due.	Taxes for local counties (TCL) According to the Law 2007- 53 of August 8th 2007, any occupant (owner, lessee...), of a building, even not yet definitively built, should deposit ahead municipality a declaration including all information related to the owner, the lessee, duration of the lease, description of the building... in the termination of 8 days of the beginning of the occupation. Contravening persons risks paying a penalty and become debtors as the same title of the owner for paying the due taxes.	Tasse per le collettività locale Secondo la Legge n° 2007-53 del 8/8/2007, ogni occupante (locatario, proprietario o altro) di un immobile, anche non finito, deve depositare presso la municipalità una dichiarazione indicando le identità dei proprietari, locatari, uso, durata di occupazione..., in un termino di 8 giorni dall'occupazione. Oltre la penlità che si applica in caso di non deposito della dichiarazione, il locatario diventa solidario con il proprietario per le tasse sui immobili.

4.	Salaires Minimum (régime non agricole) D'après le Décret n° 2007-2079 du 14/8/07, le SMIG est établi comme suit : Régime 48h/ semaine - Salariés payés au mois : 239,824 DT - Salariés payés à l'heure : 1,153 DT Régime 40h/ semaine - Salariés payés au mois : 207,828 DT - Salariés payés à l'heure : 1,119 DT	Minimum wages (non agriculture regime) According to the Decree 2007-2079 of August 14, 2007, the SMIG (minimum wage) is as follows: 48 hours/week regime : - Monthly salaries: TND 239,824 (US\$191) - Hourly salaries: TND 1,153 40hours/week regime : - Monthly salaries: TND 207,828 (US\$ 165) - Hourly salaries : TND 1,119	Stipendi Minimum (regime non agricole) Secondo il Decreto n° 2007-2079 del 14/8/07, il SMIG (stipendio minimum) è stabilito come segue : Regime 48ore/ settimana - Dipendenti pagati al mese : 239,824 DT (140€) - Dipendenti pagati all'ora : 1,153 DT Regime 40ore/ settimana - Dipendenti pagati al mese : 207,828 DT (121€) - Dipendenti pagati all'ora : 1,119 DT
5.	Règlements d'hygiène Le Décret n° 2007-1866 du 23/7/07 a établi une liste de contraventions punissant les infractions aux règles d'hygiène (exp. nuisance sonore, défaut d'entretien d'immeuble, déversement de gravats de construction, eau d'écoulement de climatiseur...). Les pénalités encourues sont de 20 à 60 DT par contravention.	Hygienic rules The Decree n° 2007- 1866 of July 23rd 2007, has established a list of hygiene rules infraction (e.g. sound nuisance, lack of building maintenance, spill of rubbles, AC water on sidewalks...). Penalties vary from 20 to TND 60.	Legislazione d'igiene Il Decreto n° 2007-1866 del 23/7/07 ha stabilito un'elenco di contravvenzione all'incontro di non rispetto di alcune normative d'igiene (es. Polluzione sonore, manca di manutenzione d'immobili, discarichi di rifiuti d'immobili, acqua di condizionari...). Le penalità variano da 20 a 60 DT per contravvenzione.
6.	Agence de voyage par Internet L'Arrêté du Ministre du tourisme du 9 août 2007 a mis en place les conditions d'exercice d'activité des agences de voyage (catégorie A et B) par moyen d'Internet. Un délai de rétraction de 10 jours est accordé aux clients.	Travel Agency through Internet The decision of Tourism Minister of August 9, 2007 has fixed rules for travel agencies (category A and B) exercising activities through Internet. A 10 days termination is allowed to clients to cancel orders.	Agenzie di viaggio trà Internet La decisione del Ministro di turismo del 9 Agosto 2007 ha definito le condizione d'esercizio delle attività di agenzie di viaggio (categorie A e B) tramite Internet. Un termino di cancellazione di 10 giorni è accordato ai clienti.

7.	Législation de change ➔ La Circulaire de la banque centrale n° 2007-21 du 14/8/07 a : - Etendu les pays où résident les bénéficiaires de virements de pensions sociales et d'assurance et ayant travaillé en Tunisie - Reclassé parmi la catégorie des opérations courantes (et donc modalités de transfert à l'étranger facilitées) ce qui suit : • Transferts via Internet (pour hébergement de sites web, abonnements, publicité) • Location de lignes téléphoniques internationales par les centres d'appels résidents • Les dépenses liées à des services de vote via serveur vocal ou SMS. • Frais de transports de personnes étrangères effectuant des interventions en Tunisie (techniciens, experts, membres de conseils d'administration non résidents ...) • Etc. ➔ La Circulaire de la banque centrale n° 2007-16 du 14/8/07 a autorisé les banques locales à délivrer aux sociétés off-shore des crédits de financement en Dinars à court terme.	Change legislation ➔ The Memorandum of Central Bank n° 2007-21 of August 14, 2007 has : - Widened the countries where live beneficiaries of transfers of insurance and retirement pensions and having lived in Tunisia - Reclassified among normal operations (and then easier transfers abroad) what follows : • Transferts via Internet (for websites, advertising...) • Rental of international phone lines by local call centers • Expenses related to SMS services. • Transport expenses for foreigners operating punctual missions in Tunisia (technicians, experts, member of board of directors non residents ...) • Etc. ➔ The Memorandum of central bank n° 2007-16 of August 14, 2007 has authorized local banks to deliver to off-shore companies short term financing loans in Dinars.	Legislazione di cambio ➔ La Circolare della banca centrale n° 2007-21 del 14/8/07 ha : - Incluso altre paese dove vivono beneficiari di bonifici di pensione e di assicurazione e che hanno lavorato in Tunisia - Riclassificato in categorie di operazione corrente (e quindi bonifici all'estero facilitati) che segue : • Trasferti via Internet (per la domiciliazione di web sites, pubblicità...) • Locazione di linee telefoniche internazionale per i centri d'appalti residenti • Spese legati ai servizi via SMS • Spese di trasporto per persone straniere eseguendo de operazione puntuale in Tunisia (tecnici, esperti, amministratori non residenti ...) • Etc. ➔ La Circolare della banca centrale n° 2007-16 del 14/8/07 ha autorizzato le banche locale a accordare alle ditte off-shore de crediti di finanziamento a corto termine e in Dinari.
----	---	---	--